РАЗДЕЛ XXXIV. ПОЛИТОЛОГИЯ

Большакова Н.В., Ордахова Т.В.

Специфика перевода речи политического деятеля

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный Федеральный Университет им. М.К.Аммосова»

(Россия, Якутск)

doi: 10.18411/lj-06-2020-391

idsp: ljjournal-06-2020-391

Аннотация

В статье рассматривается специфика перевода речей политического деятеля КНР Главы МИД господина Ван И. Перевод общественно-политических текстов имеет свои особенности и трудности, как устный перевод, так и письменный. При переводе грамотной публичной речи переводчику необходимо сосредоточиться на ключевые компоненты текста говорящего.

Анализируя речи политических деятелей можно выявить стратегии и тактики аргументации, используемые ими с целью убеждения аудитории. Такие анализы позволяют прогнозировать дальнейшие действия и намерения политиков и установить наиболее эффективные способы воздействия на слушателя.

Задачи данной статьи следующие: раскрыть понятие публичной речи; выявить основное понятие политической лексики; показать особенности применения политически корректных слов и выражений при переводе; анализ видов перевода, применяемые при переводе речи политических выступлений.

Ключевые слова: перевод, переводческие трансформации, переводческие эквиваленты, политическая речь, публичная речь, эвфемизм.

Abstract

The article discusses the specifics of the translation of speeches by a political figure of the PRC Foreign Minister Mr. Wang I. Translation of socio-political texts has its own characteristics and difficulties, both interpretation and translation. When translating a competent public speech, the translator needs to focus on the key components of the speaker's text.

By analyzing the speeches of political figures, it is possible to identify strategies and tactics of argumentation that they use to convince the audience. Such analyzes make it possible to predict further actions and intentions of politicians and establish the most effective ways of influencing the listener.

The objectives of this article are as follows: to reveal the concept of public speech; identify the basic concept of political vocabulary; show the features of applying politically correct words and phrases in translation; analysis of the types of translation used in the translation of speech of political speeches.

Keywords: translation, translation transformations, translation equivalents, political speech, public speaking, euphemism.

Политика и язык тесно связаны. Политические деятели могут выражать свои мысли посредством языка, используя конкретную лексику, присущую той или иной стране, в зависимости от исторических реалий и традиций.

Публичная речь – это профессиональная речь, общение с более или менее многочисленной аудиторией. Публичная речь осуществляется в особых речевых ситуациях и использует специфические средства в зависимости от рода и жанра.

Политический язык отличается от обычного тем, что в нем:

- «политическая лексика» терминологична, а обычные, не чисто «политические» языковые знаки употребляются не всегда так же, как в обычном языке;
- специфичная структура дискурса - результат иногда очень своеобразных речевых приемов;
- специфична и реализация дискурса - звуковое или письменное его оформление.

Во время анализа политического языка можно выявить каким образом политические деятели используют возможности языка для достижения нужного им эффекта, и как общество воспринимает политиков основываясь на их речевых характеристиках. Для политического деятеля крайне важно дать слушателям испытать некое «эмоциональное потрясение», чтобы осталось неизгладимое впечатление, и слушатели были бы увлечены речью и выступлением политика.

Политический язык каждого государства, каждой страны имеет свои собственные различия и особенности. Будь это метафоры, поговорки, пословицы- все они имеют непосредственную связь с традициями прошлого.

Рассматривая особенности политического дискурса и публичной речи в Китайской Народной Республике, можно заметить, что они немного отличаются от наших, российских. Также характерными особенностями китайских публицистических текстов и выступлений политической направленности являются употребления штампов, а точнее употребление слов и выражений, когда-то имевших экспрессивную и образуя нагрузку, ставшими обыденными в результате регулярного их употребления.

Одной из главных особенностей современной политической речи в КНР является склонность к неизменным традициям, канонам. Когда китайский политический деятель обращается к народу и в качестве своего аргумента использует какой-нибудь исторический факт, цитаты древних мудрецов или затрагивает какие-либо древние традиции, то без сомнений располагает к себе публику.

Но в такой особенности есть вероятность в расхождении на семантическом уровне. Точнее, несмотря на то, что такого вида китайская политическая речь или текст не создаст никаких осложнений на внутривнутриполитическом уровне, так как адресанты, и адресаты понимают смысл сказанного или написанного, то на уровне внешней политики это может создать межгосударственные коммуникационные проблемы, в связи с тем, что в большинстве случаев семантические уровни при переводе не объясняются и не сохраняются.

Отличительная черта стиля политической коммуникации в Китае заключаются в том, что он имеет больше «книжный» характер.

Также во время политических речей часто используют эвфемизмы. В настоящее время эвфемизмы настолько прочно внедряются в речь политической и административной элиты, что превращаются в клише, за которым порой с трудом улавливается смысл сообщения.

Также существуют большие различия при устном и письменном переводах. Письменный перевод будет более точным, т.к. нет каких-либо больших ограничений по времени, тогда как устный прием является одним из самых сложных видов перевода, где переводчик должен не только понимать значение слов во время выступления оратора, но также мгновенно переключаться с одного языка на другой для обеспечения коммуникации между собеседниками.

Задачи устного перевода во многом аналогичны с задачами других видов переводческой деятельности. Вот только с точки зрения основных механизмов реализации устного перевода и условий ее осуществления устный перевод имеет явные различия по сравнению с письменным переводом.

Переводчики, которые специализируются на устном переводе должны уметь «отключить связь» со внешним миром и сосредоточиться на трех главных вещах одновременно:

1. На речи выступающего;
2. На мгновенном переводе услышанного текста в уме;
3. На проговаривании переведенного текста для аудитории.

Используемые переводческие эквиваленты и переводческие трансформации также различаются при устном и письменном переводах.

Так, глава МИД КНР Ван И 15 февраля 2020 года принял участие в 56 конференции по безопасности в Мюнхене, Германия, где перевод на русский язык был сделан с помощью устного синхронного перевода. Рассмотрим некоторые из его изречений и какие способы перевода использовал переводчик.

数千名工程人员通宵达旦，在不到15天时间里建成2500张床位的两所专业化医院。基层社区人员在风雪中深入每一个街巷，为防控疫情不放弃任何一个家庭，不遗漏任何一个角落。 - Другая группа людей тоже работает круглосуточно. Инженеры-строители построили менее чем за 10 дней 2 больницы на 2500 коек несмотря на морозную погоду местные работники обеспечили жильем всех нуждающихся.

При переводе с первого предложения исходного языка на русский язык было использовано членение предложения, а при переводе второго предложения с исходного языка на русский язык было использовано объединение предложения. Также во время перевода была использована эквивалентность на уровне ситуации.

Также можно заметить, что переводчик некорректно перевел количество дней и вместо: «менее чем за 15 дней», сказал: «менее чем за 10 дней».

Ван И часто цитировал слова Председателя Китая Си Цзиньпина во время своего выступления, например, 正像习近平主席所说，我们完全有信心、有能力、有把握战胜这场疫情。黎明，正在到来；曙光，就在前方。

- Как сказал председатель Си, мы полны решимости побороть эту эпидемию. Рассвет грядет, мы видим свет впереди.

Перевод выполнен с использованием эквивалентности на уровне ситуации и с помощью переводческой трансформацией - конкретизацией. Словосочетания на китайском языке с более широким значением были заменены на словосочетания с более узким значением и перевод в итоге не изменился по смыслу.

Рассмотрим пример с использованием метода переводческой трансформации-калькирования. «西方缺失» - «беззападность». Метод калькирования — это способ перевода с заменой составной части оригинала на ее лексическое соответствие в русском языке. Ведь «西方缺失» переводится как отсутствие Запада, беззападность, что и говорит об использовании калькирования.

По мере анализа, встречается все большее количество переводов, где были большие упущения в содержании. Например, 中国是第一个在《联合国宪章》上签下名字的联合国创始会员国。我们始终恪守初心，做宪章宗旨和国际法的坚定维护者。 - Китай, как первое государство, подписавшее хартию ООН, Китай защищает положение международного права.

Большая часть отрывка не была переведена и также была использована переводческая трансформация- объединение предложений. Я считаю, что перевод данного отрывка неэквивалентный.

При письменном переводе опущений практически нет и перевод в большинстве случаев является эквивалентным.

Также часто используются генерализация, членение и объединение предложений, например: «目前影响中韩关系的最大问题，就是美韩执意要在韩国部署

充满争议的“萨德”反导系统。» «Размещение американской системы в республике Корея — это большая проблема. Китай выступает против развертывания, ведь все понимают, что зона действия «ТНААД» не ограничивается только корейским полуостровом». прием генерализации переводчики используют довольно часто. Скорее всего это обусловлено тем, что, во-первых, перевод политических речей и текстов имеет свою специальную лексику. Во-вторых, для того, чтобы успеть ознакомить людей с главной темой текста или речи, т.к. на перевод дается ограниченное время.

Прием эвфемизма тоже используется довольно часто, особенно, при переводе публичных, политических текстов и речей- «中方敦促韩方悬崖勒马、中止部署，不要在错误的道路上越走越远。Мы надеемся, что наш партнер поймет свою ошибку и пересмотрит свое решение, тем самым не будут обострять обстановку, а наоборот, будут стремиться к дружбе и миру.» При переводе с китайского языка на русский язык смягчили некоторые слова переводя, как «стремиться к дружбе и миру». Когда как в оригинале сказано другое: «приостановить развертывание и не идти дальше по неправильному пути».

Проанализировав речь Главы Министерства Иностранных Дел Китайской Народной Республики Ван И (王毅) из выступления на конференции по безопасности в Мюнхене и 5-ой сессии пресс-конференции XII Национального народного конгресса можно сказать, что очень важно учитывать при каких обстоятельствах был выполнен перевод и это также влияет на качество конечного перевода. В проанализированных нами выступлениях был использован синхронный перевод и перевод для новостного канала.

Говоря в общем, при переводе с китайского языка на русский язык были замечены частые использования таких видов переводческих трансформаций, как генерализация, членение и объединение предложений, калькирование, конкретизация и эвфемизмы. Также переводчик опускает некоторые предложения и не переводит их с исходного языка на переводящийся язык и допускаются ошибки в датах и числах. Это обуславливается спецификой типа перевода, таких как синхронный перевод, перевод для новостного канала, перевод для газет и журналов.

1. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]- <https://bkrs.info/>
2. Виноградов В.В. Введение в переводоведение
3. Голованова И.И. методика публичного выступления
4. Молодых Е.Н. Особенности перевода публичного деятеля с позиции личности переводчика
5. Пустовар Е.А. Политические эвфемизмы как способ вуалирования действительности
6. Турсунова И.А. Основы публичной речи
7. Хачирова Т.М. Ораторская речь и особенности ее перевода [Электронный ресурс]http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2010/VI/uch_2010_VI_00038.pdf
8. Чудинов А. П. Политическая лингвистика
9. 外交部部长王毅回答中外记者提问_新华网[Электронный ресурс] - <http://www.xinhuanet.com/politics/2017lh/foreign/wzsl.htm>
10. 十二届全国人大五次会议记者会 外交部长王毅回答记者提问[Электронный ресурс]- <https://tv.sohu.com/v/MjAxNzAzMDgvdjQ4MjY5MzQ0OS5zaHRtbA==.html>
11. Глава МИД КНР Ван И пресс-конференция [Электронный ресурс]- <https://www.youtube.com/watch?v=UAgRnQ-91ug&t=51s>
12. 外交部部长王毅回答中外记者提问[全文] [Электронный ресурс]- http://news.cnr.cn/native/gd/20170308/t20170308_523644586.shtml
13. <https://www.youtube.com/watch?v=qieB3ydVFTY>
14. <http://language.chinadaily.com.cn/a/202002/17/WS5e49fbfba31012821727805b.html>
15. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-politicheskogo-yazyka-v-kr/viewer>